

# The Chinese-English Intelligence

發行人 宗友 社址：天津第一區陝西路八十三號 電話：二〇〇四五號 中華郵政登記證：京警津字第十號 No. 837

## 巴力士坦治案 不易行動

### 美撤銷對巴力士坦支持

### U.S. Withdraws Support For Palestine Partition

Lake Success, Mar. 20. (Reuter)—The United States delegation to the United Nations announced officially last night that American support for the General Assembly's partition proposals for Palestine had been withdrawn and that a temporary trusteeship regime for the whole of Palestine is proposed.

路透社倫敦三月二十日電：美國駐聯合國代表團昨晚正式宣佈撤銷對聯合國大會關於巴力士坦治案之支持，並建議在巴力士坦實行臨時託管制。

The United States statement was made during a "Big Four" meeting at which Sir Alexander Cadogan (Britain) was present. If the Security Council adopts the United States proposal a special session of the General Assembly will have to be called to reconsider the whole Palestine problem.

美國此項聲明，係在四國會議中所發表，代表賓國之代表，亦參加會議，若安理會採行美國之建議，則聯合國大會將召開特別會議，對巴力士坦問題，再加以討論。

中國代表蔣經國氏謂：雖然不能求得一種解決方法，使阿拉伯與猶太兩方能達成協議，而此種情勢，若繼續下去，可能引起戰爭，又謂聯合國不應持此種足以引起戰爭之計劃。

M. Alexandre Parodi (France) said that the United States proposal was in line with the general thinking of his Government. The plan should be studied particularly in its legal aspects, he said, adding that he required time for instructions.

Here are the three main points which Mr. Warren Austin will propose to the Security Council:

1. The plan proposed by the General Assembly is an integral plan which cannot succeed unless each of its parts can be carried out.
2. There seems to be a general agreement that the plan cannot now be implemented by peaceful means.
3. The plan proposed by the General Assembly is an integral plan which cannot succeed unless each of its parts can be carried out.

聯大決議之計劃，係一整個計劃，除非其每一部分皆能實現時，則此計劃不能成功，在一般上，似乎皆已承認此項計劃，現時不能以和平方法完成之。

We believe that further steps must be taken immediately not only to maintain peace but also to afford further opportunity to reach agreement between the interested parties regarding a future government of Palestine. To this end we believe that a temporary trusteeship for Palestine should be established under the Trusteeship Council of the United Nations. Such a United Nations trusteeship would be without the prejudice to the right, claims or position of the parties concerned or to the character of the eventual political settlement which we hope can be achieved without a long delay. This would require an immediate special session of the General Assembly which the Security Council should convoke under Article 20 of the Charter.

## 美報主張發表 對華政策聲明

### N.Y. Paper Demands China Policy Statement; New Hampshire Daily Agrees With Chennault

Washington, (USIS)—The Wall Street Journal (New York), commenting on the American aid program for China, declared on March 12:

「在此建議中，特別會議召開以前，吾人相信安理會應對巴力士坦委員會，暫停實行分治計劃所作之種種努力。」

M. Gromyko also objected to that part of Mr. Austin's statement which said that there "seems to be general agreement that the partition plan could not now be implemented by peaceful means."

蔣代表對美報所提之建議，在一一般上，似乎皆已承認此項計劃，現時不能以和平方法完成之。

Dr. T. F. Tsiang (China) said it was evident that no solution could be found agreeable to both parties and that continuation of the situation might lead to war. The United Nations had no right to sponsor such a scheme if it could lead to war, he said.

中國代表蔣經國氏謂：雖然不能求得一種解決方法，使阿拉伯與猶太兩方能達成協議，而此種情勢，若繼續下去，可能引起戰爭，又謂聯合國不應持此種足以引起戰爭之計劃。

M. Alexandre Parodi (France) said that the United States proposal was in line with the general thinking of his Government. The plan should be studied particularly in its legal aspects, he said, adding that he required time for instructions.

Here are the three main points which Mr. Warren Austin will propose to the Security Council:

1. The plan proposed by the General Assembly is an integral plan which cannot succeed unless each of its parts can be carried out.
2. There seems to be a general agreement that the plan cannot now be implemented by peaceful means.
3. The plan proposed by the General Assembly is an integral plan which cannot succeed unless each of its parts can be carried out.

聯大決議之計劃，係一整個計劃，除非其每一部分皆能實現時，則此計劃不能成功，在一般上，似乎皆已承認此項計劃，現時不能以和平方法完成之。

We believe that further steps must be taken immediately not only to maintain peace but also to afford further opportunity to reach agreement between the interested parties regarding a future government of Palestine. To this end we believe that a temporary trusteeship for Palestine should be established under the Trusteeship Council of the United Nations. Such a United Nations trusteeship would be without the prejudice to the right, claims or position of the parties concerned or to the character of the eventual political settlement which we hope can be achieved without a long delay. This would require an immediate special session of the General Assembly which the Security Council should convoke under Article 20 of the Charter.

## 取締飛機票黑市

### Black Marketing Of Airline Tickets

Shanghai, Mar. 20. (Reuter)—In an effort to eliminate black marketing of airline tickets, especially in North and West China, where the matter is described as serious, the China National Aviation Corporation today announced a new regulation requiring all passengers henceforth to produce passport photographs when buying their tickets.

路透社上海三月二十日電：為取締飛機票黑市起見，此處黑市在華北及我國西部頗為猖獗，中航公司今日宣佈一新規定，此後所有旅客在購票時，須交證明及照片，否則不予發售。

路透社上海三月二十日電：為取締飛機票黑市起見，此處黑市在華北及我國西部頗為猖獗，中航公司今日宣佈一新規定，此後所有旅客在購票時，須交證明及照片，否則不予發售。

An air line spokesman said that high-ranking officials and officers will be free of the new regulation.

航空公司某發言人謂：高級文員及官員將不受此新規定之限制。

美國新聞通訊社華盛頓電：今後三星期內將由美國各口岸運來華之第一批救濟米，計有六萬五千噸，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

## 我國在安理會中提出 解決克什米爾紛糾新方案

### Chinese Resolution On Kashmir Studied

Lake Success, Mar. 20. (Reuter)—The new Chinese resolution on Kashmir—which radically alters the Security Council's approach to the question—is now being studied by all members of the Council and by both parties to the dispute.

路透社倫敦三月二十日電：中國對克什米爾紛糾所提出之新方案，現正由安理會全體成員及紛糾雙方，予以研究，該方案與安理會對該紛糾之對策，大不相同。

The full text has been cabled by the Indian and Pakistan delegations to their Governments and it is hoped that by next Tuesday official replies will be received.

印度及巴基斯坦雙方代表團，已將該方案之內容，通知其本國政府，可望於下星期二獲得正式答覆。

印度代表團強調謂：中國對克什米爾紛糾之計劃，係使印度政府任其自便，在解決此問題之一般上，完全與印度所持之意見相同。

印度代表團強調謂：中國對克什米爾紛糾之計劃，係使印度政府任其自便，在解決此問題之一般上，完全與印度所持之意見相同。

印度代表團強調謂：中國對克什米爾紛糾之計劃，係使印度政府任其自便，在解決此問題之一般上，完全與印度所持之意見相同。

印度代表團強調謂：中國對克什米爾紛糾之計劃，係使印度政府任其自便，在解決此問題之一般上，完全與印度所持之意見相同。

印度代表團強調謂：中國對克什米爾紛糾之計劃，係使印度政府任其自便，在解決此問題之一般上，完全與印度所持之意見相同。

印度代表團強調謂：中國對克什米爾紛糾之計劃，係使印度政府任其自便，在解決此問題之一般上，完全與印度所持之意見相同。

## 美救濟米續運來華

### More China Rice Cargoes Booked

Washington, (USIS)—Cargo space has been booked for nearly 11,000 additional long tons of rice to be loaded at U.S. ports for China within the next three weeks.

美國新聞通訊社華盛頓電：今後三星期內將由美國各口岸運來華之第一批救濟米，計有六萬五千噸，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

約有六萬五千噸將由海路運來，其中約有三萬噸，將由海路運來，其餘三萬噸，則由陸路運來。

## 各線戰聞一東

### 長江下游已無匪跡

### 魯省國軍由濟南兩路出動反攻

### 陝北我陸空兩軍聯合出擊

### CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, Mar. 21. (Reuter)—Tension along the lower reaches of the Yangtze River eased today as Government units, aided by naval gunfire, dispersed some 5,000 Communist troops massing near Taipingkiang, on the north bank of the river, about 85 miles north-west of Shanghai.

路透社上海三月二十一日電：長江下游之緊張情勢，今日已緩和，因國軍在江蘇之協助下，在江蘇（位於長江北岸在上海西北約八十五英里）附近，將共匪五千人，予以消滅。

Nationalist gunboats, however, are still patrolling the threatened sector, where rigorous martial law has been enforced since yesterday afternoon. Directly opposite Taipingkiang, on the south bank, is the Nationalist Army and Naval base of Kiangyin, where the defences are being hastily strengthened.

我方砲艦，仍在該受威脅之方面來往巡邏中，並自昨日下午起，實行嚴厲之戒嚴，江蘇對面，長江之江底，國軍砲艦之基礎，現正迅速加強防務中。

On the Shantung front, Nationalists have launched a two-pronged offensive from the provincial capital of Tsinan and were late today reported to be making "satisfactory" progress. The Government left column claimed to have dispersed five Communist regiments massed at a point only twelve miles north-east of Tsinan, while the other column, dashing along the Tsinan-Tsingtao railway, is reported to have reached Minshui, 40 miles eastward.

魯省方面，國軍由濟南兩路出動，第一路，已佔有利之地位，第二路，已佔有利之地位，第三路，已佔有利之地位。

魯省方面，國軍由濟南兩路出動，第一路，已佔有利之地位，第二路，已佔有利之地位，第三路，已佔有利之地位。

魯省方面，國軍由濟南兩路出動，第一路，已佔有利之地位，第二路，已佔有利之地位，第三路，已佔有利之地位。

魯省方面，國軍由濟南兩路出動，第一路，已佔有利之地位，第二路，已佔有利之地位，第三路，已佔有利之地位。

魯省方面，國軍由濟南兩路出動，第一路，已佔有利之地位，第二路，已佔有利之地位，第三路，已佔有利之地位。

## 西歐自由之新象徵

### New Symbols Of Western European Freedom

London, (LPS)—LPS diplomatic correspondent writes: yesterday in Europe was marked by three independent developments each of which, in its own sphere, reflects the vigour of the present movement to defend western democracy and in that spirit to promote economic well-being.

倫敦電訊：倫敦通訊社外交記者謂：昨日在歐洲有三件重要之發展，每件，在其自身範圍內，均足以反映西方民主運動之力量及促進經濟繁榮之力量。

Firstly, in Stockholm the Prime Ministers of Sweden, Norway and Denmark after an informal private meeting publicly announced their resolve to take a firm stand against communism.

其次，在斯德哥爾摩，瑞典、挪威、丹麥三首相於非正式會商之後，宣佈對共產主義採取堅強立場。

其次，在斯德哥爾摩，瑞典、挪威、丹麥三首相於非正式會商之後，宣佈對共產主義採取堅強立場。

其次，在斯德哥爾摩，瑞典、挪威、丹麥三首相於非正式會商之後，宣佈對共產主義採取堅強立場。

其次，在斯德哥爾摩，瑞典、挪威、丹麥三首相於非正式會商之後，宣佈對共產主義採取堅強立場。

其次，在斯德哥爾摩，瑞典、挪威、丹麥三首相於非正式會商之後，宣佈對共產主義採取堅強立場。

其次，在斯德哥爾摩，瑞典、挪威、丹麥三首相於非正式會商之後，宣佈對共產主義採取堅強立場。

其次，在斯德哥爾摩，瑞典、挪威、丹麥三首相於非正式會商之後，宣佈對共產主義採取堅強立場。

## 共匪陰謀 在國大召開期間

### Alleged Communist Intrigues

Nanking, Mar. 22. (Reuter)—Communists, through student bodies and labour unions, are planning large-scale rioting and strikes in all major cities throughout North and Central China around March 29 when the National Assembly convenes, according to "Central News."

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

據「中央社」消息，共產黨正計劃利用國大召開之際，在華北及華中各主要城市，發動大規模之暴動及罷工，以擾亂國大之進行。

## 芬蘭派代表團 赴蘇商洽締約事

### Finnish Delegates Leave For Moscow

Helsinki, Mar. 21. (Reuter)—Several thousand Finns sang the National Anthem "We Love Our Country" outside the Helsinki railway station as the official delegation left for Moscow last night to discuss the proposed treaty of military assistance and friendship with Soviet Russia.

芬蘭在各學校之陰謀份子，已煽動學生及各界之反對政府，據中芬兩國國內各大學已普遍散佈有威脅性之傳單。

The Government is now paying close attention to students recently expelled from universities in Peking, Nanking and Shanghai. Other law-abiding students are reportedly offering to assist the Government in forestalling incidents as planned by "professional students."

政府現正密切注意北平南京及上海各大學所驅逐之學生，其他守法之學生據云自願協助政府預防其所謂「職業化學生」所計劃之各種不祥事件發生。

蔣夫人籲請國大代表 將一日所得捐助世界兒童 捐作兒童救濟會之用

蔣夫人籲請國大代表 將一日所得捐助世界兒童 捐作兒童救濟會之用

蔣夫人籲請國大代表 將一日所得捐助世界兒童 捐作兒童救濟會之用

蔣夫人籲請國大代表 將一日所得捐助世界兒童 捐作兒童救濟會之用

蔣夫人籲請國大代表 將一日所得捐助世界兒童 捐作兒童救濟會之用

蔣夫人籲請國大代表 將一日所得捐助世界兒童 捐作兒童救濟會之用

## 去年度美國男女明星 演技最佳的是誰

### Ronald Colman Chosen Top Film Actor of 1947

Hollywood, Mar. 21. (Reuter)—Mr. Ronald Colman, 57 years old British actor, has gained Hollywood's highest honour—an Oscar Gold Statuette—for his role of a crazed actor who turns murderer in "A Double Life."

路透社好萊塢三月二十一日電：現年五十七歲之英國明星羅納德·柯爾曼，因在「雙重生活」之影片中飾一狂瘋後變殺人凶手之演技，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。

柯爾曼之演技，在「雙重生活」之影片中，表現得極為出色，其演技之精湛，已獲得好萊塢最高榮譽之金像獎。



# 青年課室

## YOUNG MAN'S CLASS-ROOM

### PREPOSITIONS AND PREPOSITIONAL PHRASES

前置詞及前置詞的成語 (續)

AMID, AMIDST (on+middle): (此字乃由on+middle結合而成)

He was brave amidst all dangers. 他在一切危險中勇敢。 (此字在……之中)

AMONG, AMONGST (on+gemang, in a multitude): (此字乃由on+gemang或in a multitude而成)

Distribute the books among the students. 在二個以上數目分配書給學生。 (此字在……之中)

He is fond of the rambling among trees. 他喜徜徉於林中。 (此字在……之中)

AROUND or ROUND (on+round): (此字乃由on+round結合而成)

To draw a circle round a given centre. 以所定之點畫一圓。 (此字在……之周圍)

They stood around him, while he spoke. 當他說話之時，彼等立於其四周。 (此字在……之周圍)

AT: proximity with actual or intended contact: (此字乃由at+contact結合而成)

(1) He is not at home just now. 他現在不在家。 (此字在……之附近)

(2) He was there at four o'clock. 他於四點鐘在彼處。 (此字在……之附近)

(3) He is now quite at his ease. 他現在非常安適。 (此字在……之附近)

(4) Stand up at the word of command. 因命令而立即起立。 (此字在……之附近)

(5) At what price is this sold? 此貨以何價發售。 (此字在……之附近)

(6) He frowned at me for laughing at him. 他對我皺眉，因為我笑他。 (此字在……之附近)

(7) He was busy at work all day. 他終日忙於工作。 (此字在……之附近)

BEFORE (by+fore): the contrary to "behind": (此字乃由by+fore結合而成，與behind之義相反)

(1) He stands before the door. 他立於門前。 (此字在……之前)

(2) The train starts before ten o'clock. 火車在十點之前開。 (此字在……之前)

(3) Death before dishonour. 寧死勿辱。 (此字在……之前)

BEHIND (by+hind): the contrary to "before": (此字乃由by+hind結合而成，與before之義相反)

(1) The dog ran behind its master. 犬跑於其主人之後。 (此字在……之後)

(2) The train is behind its time. 火車誤時間。 (此字在……之後)

(3) There is a smile behind his frown. 彼之成就不及彼。 (此字在……之後)

# 動物的移徙

## The Mystery of Migration

IVAN T. SANDERSON

This may well be the general pattern of all mass emigrations. While it is a scarcity of food or water that prompts the animals to start their trek, the craze to breed and the mass hysteria often noted among migrating swarms of animals are probably caused by the stimulation of some such vitamin.

這可以說是集體移徙最普遍的型範。食物或水之缺乏促使動物走上征途。大批移徙動物中狂熱繁殖和集體精神病的現象大概都是由於這種維他命刺激所致。

Seasonal migration is an altogether different matter. The basic causes may be the same, but, whereas emigrating animals (or their offspring) always return to the place where they began their journey, the degree of movement of migrating creatures varies greatly. Elephants sometimes perform migrations that take nearly ten years to complete. Troops of some kinds of South American monkeys migrate back and forth between two areas of forest every few weeks.

季節移徙則全然不同，基本原因可能是一樣的，但是移徙的動物或牠們的後代還要返回到行程開始的地點去。移徙動物行動的週期程度各有不同。象有時要往返於兩處森林區中間，來回幾次。

Most astonishing sight is the migration of land crabs. Below (by+low): at a lower point or degree: (此字乃由by+low結合而成，較低之點或程度)

(1) He stood below me in class. 在班中他下於我。 (此字在……之下)

(2) The number was below ten. 數少於十。 (此字在……之下)

(3) His attainments are below yours. 彼之成就不及汝。 (此字在……之下)

# THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in 83, Shenhsi Road Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證：京警字第一號

發行人 宗基友

社址天津第一區陝西路八十三號

電話：二四〇〇五

本報歡迎電話訂閱

(Continued on Page 3)

旅行者的第一把交椅恐怕要屬北極的海燕了。這種小小的形狀有似海鳥的鳥兒自北極洲飛過北大西洋到歐洲，然後南飛過非洲到南大洋，第二年春天又循同一路徑飛回去。……距離約有二萬四千哩。

Why should birds perform these prodigious feats? The only answer that seems plausible is the suggestion that the breeding stimulant which was discovered to be the cause of the lemmings' increased fertility is found in the young vegetation—and in the insects that feed upon that vegetation—in the northlands freed from the blanket of winter snow by the warm spring sun. The birds crave this vitamin like a drug.

為什麼它們要這樣長途跋涉？唯一似乎可以說得過去的答案就是：繁殖刺激劑增加的原因由於一種刺激劑，而這種刺激劑存在於一種植物中，或是存在於以此種植物為食的昆蟲體內。……這種植物唯有在北極地方有，這種刺激劑才能產生出來。這鳥類這樣維他命是無以爲生的。

(Continued on Page 3)

本報歡迎電話訂閱

電話：二四〇〇五

(To Be Continued 未完)

# 動物的移徙

## The Mystery of Migration

(Continued from Page 2)

The astonishing behavior of Atlantic eels, though also carried out for the purpose of breeding, is unique. Eels spend many years of seemingly contented life pattering about in the ponds and streams of Europe and North America. Then suddenly they leave their homes, go down the rivers and head out into the Atlantic, swimming onward until they reach a great deep in the Atlantic Ocean, south of Bermuda, where they sink and disappear forever.

大西洋鯰魚的奇怪行爲，雖然也是出諸繁殖的目的，但卻是獨一無二的。鯰魚在歐洲或北美的池沼溪澗中四處悠遊，幾年來安閒美滿的歲月，然後突然棄家而走，遊出淡水，進入太平洋之中，並且一直向前遊去，直到到極遠處南太平洋最深處的地方沉下去永遠不見了。

Later, an eruption of tiny, transparent, threadlike creatures with bulging black eyes come welling up to the surface and, spreading out like an ever-expanding mushroom, stream off in two groups. Those going east reach the shores of Europe in three years. Those going west arrive sooner at the American coast. Both shoals—by now grown into young eels—swim up the abodes whence their parents started out.

後來就有一羣透明線狀的小東西，突然湧集到水面之上，如雲彩的展開，分成兩羣。向東的一羣就在二年之後抵達歐洲海岸，向西的一羣不久也抵達美洲海岸。這時已成爲鯰魚了，它們從深處而上，直到它們父母曾經離去的住所。

This phenomenon has a fascinating theoretical explanation based on what is known as Wegener's theory of continental drift. Alfred Lothar Wegener, a German geophysicist, pointed out that the earth's crust is composed of two layers, the outer one being lighter, and less deep than the oceans. He suggested that our earth originally had a complete skin of this outer

layer, but that about half was lost by flying off into outer space. The remainder then cracked up into big pieces which we call continents, and started to drift around to balance the earth, which was lopsided and wobbling. As evidence he cut out maps of the continents, and showed that they can be fitted together. The east coast of North and South America fits almost exactly into the west coast of Europe and Africa.

關於這個現象有一個很有趣味的理論。就是所謂大陸移動論。德國地質學家，他認為地球是由兩層組成的，最外層是較輕的成分比海洋淺一點。他認為地球本來有一層完全的這塊外皮包裹着，可是漸漸有一年却飛到外面太空中去了。餘下的就裂開而成大塊，這就是我們所稱的大陸。這些大陸塊開始向東或向西移動，在地球本身的平衡，他的證明就是地圖上各大陸的移動可以恰好併在一處。南北美洲的東海岸幾乎可以與歐洲與非洲的西海岸吻合無間。

Now if the eels originated in the sea-filled crack between the Old and the New Worlds when they lay close together, and spent their time between breeding seasons in the ponds and rivers of the nearby land on either side of the crack, they would have had to make longer and longer journeys to their breeding grounds as the continents drifted apart, until it eventually became impossible for them to make the trip every year. Thus they would have to spend a longer rest period in fresh water and go less frequently to an extreme, it will be seen that their behavior would eventually become that which it is today, whereby they spend their whole lives resting and storing up energy for their great adventure and then set out to the ancestral grounds, now thousands of miles away, where their eggs are laid. The effort now entailed so entirely exhausts them that they never survive.

現在假定鯰魚原生於新舊大陸間之裂縫，當時它們在裂縫中，在繁殖期之間的時期以內則大部悠游

# 美國人民生活一斑

## Life In These United States

譯自 READER DIGEST 二月號

"A couple who moved here from New York finally found a house which suited them exactly, but as they were 17th on the list of prospective buyers the situation seemed hopeless. To their surprise, the owner invited them to tea. Some of the guests seemed to be strangers like themselves, others knew each other well. After an agreeable hour the couple departed, somewhat mystified."

有一對夫婦由紐約遷到此地，最後找到了一所房子，對他們很合宜，但是他們以前，還有十六個人要買這所房子，而他們是列在購房名單中的第十七名，從這情形上看起來，好像是有希望了，出乎意料之外，房主請他們去茶談，來客中有些人像他們一樣，對於他人完全陌生，又有些人彼此互相認識，茶談會在輕鬆的氣氛中互相

在裂縫兩側附近的陸地上池沼溪澗之中，當兩塊陸地逐漸移開時，他們回到繁殖地，距離也就愈來愈長，後來變成不能每年行一次了。於是他們就在新陸地中，度過較長的休息期，而不須頻頻奔波到繁榮的地帶去。這些轉變使鯰魚在好時期，自然可以看出出於現在的情形，他們把一生都用在休息並在好時期以備一次偉大的旅程，然後就出發去尋找那已隔千哩的祖家，這就產下後代的苗裔。在今日爲完成這項工作所費的力量實在太大，以致他們在完工之後就死去了。

Migration is the major life process of the animal world. The many varying kinds are unified only by their object and result: survival. Without migration, a great part of our earth's animal life would probably have long since become extinct.

移徙是動物界主要的生活程序。各種不同的種類在目的和結果一方面則是一致的。……種族的延續。如果沒有移徙的事實，恐怕世界上有許多動物早已絕種了。

(The End)

# 本報南京

分銷處

代訂處

太平路二四五號

直接訂閱 專差送到

電話：二三八〇六

訂訂：南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社

前內務部宋家胡同三號

歡迎電話訂閱

隨時送到

本報濟南

分銷處

濟南北商埠前陳家樓

三十二號

本報開封

分銷處

南書店街七十二號

同意書報社

本報唐山

分銷處

唐山市新華路北口光明書報社

電話：一四四五號

訂戶注意

凡直接向本社訂閱之諸君，請於換報時，請注意收報人必須領帶本報社章，同時，必須將本報社章完全之收據，否則請勿交付，特此聲明以資警惕。

### 唐山華新紗廠分銷處

各種棉布 自紡 自織 自染 品質優良 永不退色 顏色鮮艷

地址：第一區緯二路電話：三三〇一八九

### 雙錢牌

天津發行所 電話：五〇八三

各體育用品社均有代售

### 義勝錢莊

專營商業銀行一切業務

小額定期存款 利率優厚

地址：本市第一區陝西路八十三號

### 耀遠銀號

辦理各種存款 手續簡便 利息優厚

地址：第一區吉林路二二三號

### 慶聚錢莊

經營商業銀行一切業務

存款 放款 手續簡便 利息優厚

地址：會計部三三三八號營業部三三三九號

### 回力牌

之品出廠標記信康正

品製膠橡各

第一區緯二路電話：三三〇一八九

### 華興錢莊

小額存款利息優厚

每戶自十元起一千元爲限

地址：第一區緯二路電話：三三〇一八九

### 北平商業銀行

服務解決存款問題

數額大小 日期長短 隨時取款 通知取款

地址：第一區緯二路電話：三三〇一八九

### 天津慶城錢莊

辦理各種存款 手續簡便 利息優厚

地址：本市第一區陝西路八十三號

### 和順興銀號

週年紀念 酬謝主顧

各種存款 利率優厚

地址：第一區緯二路電話：三三〇一八九

### 匯源永銀號

辦理商業銀行一切業務

存款 放款 手續簡便 利息優厚

地址：第一區緯二路電話：三三〇一八九

### 回力牌

之品出廠標記信康正

品製膠橡各

第一區緯二路電話：三三〇一八九